

Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Bowiem prawo — Ducha [odnoszące się do] życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło cię od — prawa — grzechu i — śmierci.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło mnie od prawa grzechu i śmierci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo prawo Ducha (odnoszące się do) życia w Chrystusie Jezusie* ** uwolniło*** cię od prawa grzechu i śmierci.****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	bo prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie uwolniło cię* od prawa grzechu i śmierci. ⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Bowiem prawo Ducha życia w Pomazańcu Jezusie wyzwoliło mnie od prawa grzechu i śmierci
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo prawo Ducha, właściwe dla życia w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż prawo Ducha życia, <i>które jest</i> w Jezusie Chrystusie, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Albowiem zakon Ducha żywota, który jest w Chrystusie Jezusie, uwolnił mię od zakonu grzechu śmierci.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Abowiem zakon ducha żywota w Chrystusie Jezusie wyzwolił mię od zakonu grzechu i śmierci.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Albowiem prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, wyzwoliło cię spod prawa grzechu i śmierci.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo zakon Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolnił cię od zakonu

¹⁾ Prawo Ducha życia w Chrystusie Jezusie. Wyrażenie różnie przekładane. Jedni łączą życie z Duchem, rozumując, że chodzi o Ducha życia. Inni łączą życie z Chrystusem, rozumując, że prawo Ducha odnosi się do życia w Chrystusie Jezusie. Słuszniejszym jest ten drugi sposób odczytywania słów apostoła, gdyby bowiem chodziło o Ducha życia, to byłoby to jedyne określenie tego typu w jego pismach. Prawo Ducha jest zatem prawem życia, życia w Chrystusie Jezusie. Wg <x>560 2:1-3</x> należeliśmy do krainy śmierci. Na tym obszarze panowało Prawo Mojżesza przekonujące nas o naszym zepsuciu. Tymczasem Prawo Ducha jest prawem nowego stworzenia, nowej ludzkości (<x>540 5:17</x>). By wejść pod panowanie tego Prawa, trzeba się najpierw znaleźć w Chrystusie. Bóg umieszcza w Chrystusie wszystkich tych, którzy przychodzą do Niego w szczerej skrusze. Prawo Ducha uwalnia od funkcjonującego w naszych członkach Prawa grzechu i śmierci (<x>520 7:23</x>). Czyni to mocą zmartwychwstania (<x>520 8:11</x>; <x>560 1:19</x>). Zachodzą w nas zatem dwa procesy: starzenia się, niszczenia (<x>540 5:1</x>) i proces codziennej odnowy, odmładzania się (<x>580 3:10</x>, por. <x>510 14:22</x>; <x>530 5:4</x>).

²⁾ <x>520 3:27</x>

³⁾ <x>500 8:36</x>; <x>550 5:1</x>

⁴⁾ <x>520 7:23</x>

⁵⁾ Inne lekcje: "mię": "nas": bez "cię".

			grzechu i śmierci.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	bo prawo Ducha życia w Chrystusie Jezusie uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	gdyż prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Prawo Ducha, [dającego] życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Prawo Ducha bowiem, które daje życie w jedności z Chrystusem Jezusem, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Prawo Ducha, który daje życie w Chrystusie Jezusie, uwolniło mnie od prawa grzechu i śmierci.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо закон духа, життя в Ісусі Христі визволив тебе від закону гріха й смерті.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ponieważ Prawo Ducha Życia uwolniło cię w Jezusie Chrystusie od prawa grzechu i śmierci.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czemu? Bo Tora Ducha, z której rodzi się to życie w jedności z Mesjaszem Jezua, wyzwoliła mnie od "tory" grzechu i śmierci.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdyż prawo tego ducha, który daje życie w jedności z Chrystusem Jezusem, uwolniło cię od prawa grzechu i śmierci.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Prawo Ducha, prowadzące do życia i darowane mi przez Jezusa, wyzwoliło mnie z bezradności wobec prawa grzechu i śmierci.